

◎原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定

(略称) 欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

平成十八年 二月二十七日	ブリュッセルで署名
平成十八年 六月 六日	国会承認
平成十八年十一月 十七日	効力発生のための通告の閣議決定
平成十八年十一月 二十日	東京で効力発生のための通告の外交上の公文の交換
平成十八年十一月二十二日	公布及び告示
	(条約第一四号及び外務省告示第六二九号)
平成十八年十二月 二十日	効力発生

目次

ページ

前文	一六四三
第一条 定義	一六四四
第二条 協力の範囲	一六四六
第三条 協定の対象品目	一六四七
第四条 原子力分野における研究開発に係る協力	一六四八
第五条 協定の実施	一六四九
第六条 知的財産	一六四九
第七条 平和的利用	一六四九

第八条	国際原子力機関及びユーラトムによる保障措置	一六五〇
第九条	再移転	一六五一
第十条	透明性	一六五二
第十一条	防護	一六五二
第十二条	既存の協定	一六五三
第十三条	停止及び終了	一六五三
第十四条	運用手続	一六五五
第十五条	協議及び仲裁	一六五五
第十六条	附属書の地位	一六五六
第十七条	効力発生及び有効期間	一六五六
末文		一六五六
附属書A		一六五七
附属書B		一六六〇
附属書C	防護の水準	一六六一
付表	核物質の区分	一六六三
〇合意された議事録		一六六五

原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定

日本国政府及び欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」という。）は、

原子力の平和的非爆発目的の利用に関し、日本国及びユーラトム並びに第三者の利益となる長期的で安定した協力を相互利益及び相互主義の原則に基づいて継続し、及び一層発展させることを希望し、

日本国並びにユーラトム及びその加盟国が、原子力の平和的利用について、並びに健康、安全性、原子力の平和的利用及び環境保護に関する各自の法令に定める安全の確保について、同等の高い水準を達成していることを認識し、

また、原子力の平和的非爆発目的利用の分野における長期的な協力のための予見可能で実態的な態様による取極であつて、各自の原子力計画における必要性を勘案し、かつ、貿易、研究開発その他の分野における日本国とユーラトムとの間の協力活動を容易にするものを作成することを希望し、

原子力の平和的利用に関する日本国とユーラトムとの間の協力の実施において立脚すべき関連の保障措置制度及び輸出管理制度を強化し、並びにそれらを効率的に適用することを含む核不拡散に対する日本国政府並びにユーラトム及びその加盟国政府の強固な誓約を再確認し、

日本国政府並びにユーラトム及びその加盟国政府が、国際原子力機関の目的及びその保障措置制度を支持していること並びに千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）への参加が普遍的に行われるよう希望していることを再確認し、

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
FOR CO-OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Community"),

Desiring to continue and further develop a long-term, stable co-operation which may benefit Japan, the Community and third parties in the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy on the basis of mutual benefit and reciprocity;

Recognizing that Japan, the Community and its Member States have attained a comparable advanced level in the peaceful uses of nuclear energy and in the security afforded by their respective laws and regulations concerning health, safety, the peaceful uses of nuclear energy and the protection of the environment;

Desiring also to make long-term co-operative arrangements in the field of the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy in a predictable and practical manner, which take into account the needs of their respective nuclear energy programmes and which facilitate trade, research and development and other co-operative activities between Japan and the Community;

Reaffirming the strong commitment of the Government of Japan, the Community and the Governments of its Member States to nuclear non-proliferation including the strengthening and efficient application of the related safeguards and export control regimes under which co-operation in the peaceful uses of nuclear energy between Japan and the Community should be carried out;

Reaffirming the support of the Government of Japan, the Community and the Governments of its Member States for the objectives of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and its safeguards system and their desire to promote universal adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

ユーラトムのすべての加盟国において千九百五十七年三月二十五日に作成された欧州原子力共同体を設立する条約（以下「ユーラトム条約」という。）による保障措置の適用があることに留意し、

ユーラトム条約に定めるユーラトムの域内における核物質、設備及び核物質ではない資材の移動の自由の原則を認識し、

また、核兵器の拡散の危険を減少させ、並びに作業員、公衆及び環境の保護を確保するため、プルトニウムの管理について高い水準の透明性を確保することが重要であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「締約者」とは、日本国政府及びユーラトムをいう。「締約者」とは、両締約者のいずれか一方をいう。
- (b) 「ユーラトム」とは、次の(i)又は(ii)に規定するものをいう。
 - (i) ユーラトム条約により設立された法人
 - (ii) ユーラトム条約の適用を受ける領域
- (c) 「者」とは、両締約者のそれぞれの領域的管轄の下で適用可能な法令により規律される自然人又は企業その他の団体をいい、両締約者を含まない。
- (d) 「適当な当局」とは、日本国政府についてはその指定する政府機関をいい、ユーラトムについては欧州委員会又はユーラトムが日本国政府に書面により随時通報するその他の当局をいう。
- (e) 「公開の情報」とは、いずれの締約者も、また、ユーラトムのいずれの加盟国も秘密としていない情報をいう。

一六四四

Noting that nuclear safeguards are applied in all Member States of the Community pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, done on March 25, 1957 (hereinafter referred to as "the Euratom Treaty");

Recognizing the principle of the free movement of nuclear material, equipment and non-nuclear material within the Community contained in the Euratom Treaty; and

Recognizing also the significance of a high level of transparency concerning the management of plutonium in order to reduce the risk of proliferation of nuclear weapons and to ensure the protection of workers, the general public and the environment,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "Parties" means the Government of Japan and the Community. The term "Party" means one of the above "Parties".
- (b) The term "the Community" means both:
 - (i) the legal person created by the Euratom Treaty; and
 - (ii) the territories to which the Euratom Treaty applies.
- (c) The term "persons" means any natural person, undertaking or other entity governed by the applicable laws and regulations in the respective territorial jurisdiction of the Parties, but does not include the Parties.
- (d) The term "appropriate authority" means, in the case of the Government of Japan, the government agency designated by the Government of Japan, and in the case of the Community, the European Commission or such other authority as the Community may at any time notify in writing to the Government of Japan.
- (e) The term "unclassified information" means information not bearing a security classification placed by either of the Parties or by an individual Member State of the Community.

- (f) 「核物質」とは、次に規定する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。
- (i) 「原料物質」とは、次の物質をいう。
- ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン
- 同位元素ウラン二三五の劣化ウラン
- トリウム
- 金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質
- その他の物質であつて、千九百五十六年十月二十六日に作成された国際原子力機関憲章（以下「憲章」という。）（第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する含有率）その受入れを、両締約者の適当な当局が書面により相互に通報するものに限る。）において前記の物質の一又は二以上を含有するもの
- 憲章第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する物質であつて前記の物質以外のもの（その受入れを、両締約者の適当な当局が書面により相互に通報するものに限る。）
- (ii) 「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいい、原料物質を含まない。
- プルトニウム
- ウラン二三三
- 同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン
- 前記の物質の一又は二以上を含有する物質
- 憲章第二十条に基づき国際原子力機関理事会が決定する物質であつて前記の物質以外のもの（その受入れを、両締約者の適当な当局が書面により相互に通報するものに限る。）
- (g) 「機微な核物質」とは、分離されたプルトニウム（混合酸化物燃料中のプルトニウムを含む。）又は濃縮ウラン（同位元素ウラン二三五及び二三三の一方又は双方の濃縮度が二十パーセントを超えるものに限る。）をいう。
- (h) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製造した主要なプラント、機械若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書（以下「附属書」という。）AのA部に掲げるものをいう。
- (i) 「核物質ではない資材」とは、重水その他高速中性子を減速させ、核分裂の維持を可能とするために原子炉において使用するのに適した物質であつて、附属書AのB部に掲げるものをいう。

- (f) The term "nuclear material" means
- (1) "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute of the Agency, done on October 26, 1956 (hereinafter referred to as "the Statute"), and the appropriate authorities of both Parties inform each other, in writing, to accept; and such other material as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute and the appropriate authorities of the Parties inform each other, in writing, to accept.
- (ii) "special fissionable material", namely, plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotope 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute and the appropriate authorities of both Parties inform each other, in writing, to accept. The term "special fissionable material" does not include "source material".
- (g) The term "sensitive nuclear material" means separated plutonium (including plutonium contained in mixed oxide fuel) or uranium enriched to more than 20% in the isotope 235 and/or uranium 233.
- (h) The term "equipment" means major items of plant, machinery or instrumentation, or major components thereof, which are especially designed or manufactured for use in nuclear activities, and which are specified in Part A of Annex A to this Agreement.
- (i) The term "non-nuclear material" means heavy water, or any other material suitable for use in a nuclear reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, as specified in Part B of Annex A to this Agreement.

(j) 「回収され、又は副産物として生産された核物質」とは、この協定に基づいて移転された核物質から得られた特殊核分裂性物質又はこの協定に基づいて移転された原子炉若しくは附属書 A の A 部に掲げるその他の設備であつてこの協定に基づいて移転されるもの(当該その他の設備の移転に先立ち日本国政府及び欧州委員会が書面により合意した場合に限る。この合意は、欧州委員会とユーラトムの関係加盟国政府との間の協議の後に行われるものとする。)(を用いて行う一若しくは二以上の処理によつて得られた特殊核分裂性物質をいう。

第二条 協力の範囲

1 両締約者は、生産者、核燃料サイクル産業、公益事業、研究開発機関及び消費者の相互利益のため、原子力の平和的非爆発目的利用のための日本国及びユーラトム又はその相互の間における原子力分野における取引、研究開発その他の活動を、核不拡散の原則に従いつつ促進し、及び容易にすることにつき、この協定の下で協力する。

2 両締約者は、次の方法により協力する。

- (a) 一方の締約者又はその認められた者は、供給者と受領者との間の合意により定める条件で、核物質、設備及び核物質ではない資材を他方の締約者若しくはその認められた者に供給し、又はこれらから受領することができる。
- (b) 一方の締約者又はその認められた者は、提供者と受領者との間の合意により定める条件で、他方の締約者若しくはその認められた者に核燃料サイクルに関連する役務その他のこの協定の範囲内における役務を提供し、又はこれらからそのような役務の提供を受けることができる。
- (c) 両締約者は、相互の間又はそれぞれの者の間における専門家の交換による協力を推進する。(この協定に基づく協力の伴い専門家の交換が行われる場合には、両締約者は、それぞれこれらの専門家の自己の領域への入国及び自己の領域における滞在を容易にする。

(j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means special fissionable material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement or by one or more processes from the use of complete nuclear reactors transferred pursuant to this Agreement and, if the Government of Japan and the European Commission, following consultations between the European Commission and the Government of the Member State of the Community concerned, agree in writing prior to its transfer, any other equipment specified in Part A of Annex A to this Agreement which is intended to be transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 2 Scope of co-operation

1. The Parties shall co-operate under this Agreement to promote and facilitate nuclear trade, research and development and other activities between or in Japan and the Community for peaceful and non-explosive uses of nuclear energy, in the mutual interests of producers, the nuclear fuel cycle industry, utilities, research and development institutes and consumers while abiding by the principles of non-proliferation.

2. The Parties shall co-operate in the following ways:

- (a) Either Party or authorised persons may supply to or receive from the other Party or authorised persons nuclear material, equipment and non-nuclear material, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient.
- (b) Either Party or authorised persons may perform nuclear fuel cycle services and other services within the scope of this Agreement for or receive such services from the other Party or authorised persons, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient.
- (c) The Parties shall encourage co-operation between themselves and between persons by exchange of experts. When co-operation pursuant to this Agreement requires such exchanges of experts, the Parties shall facilitate the entry of the experts to Japan and the Community and their stay therein.

協定の対象品目

- (d) 両締約者は、相互の間、それぞれの者の間又は一方の締約者と他方の締約者の者との間において、合意により公開の情報を提供し、及び交換することを容易にする。
- (e) 両締約者は、両締約者が適当と認めるその他の方法により、相互の間で協力し、及びそれぞれの者の間における協力を推進することができる。

- 3 1及び2の規定による協力は、この協定の規定並びに日本国及びユーラトムにおいて効力を有する適用可能な国際協定及び法令に従う。

第三条 協定の対象品目

- 1 日本国とユーラトムとの間において移転される核物質は、その移転が直接であると第三国を経由してあるとを問わず、供給締約者が受領締約者に対し予定される移転を書面により通告した場合であつて、当該核物質がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約者でない場合にあつては当該受領者が受領締約者の領域的管轄の下にある認められた者であることを受領締約者が書面により確認するときに限り、かつ、当該核物質が受領締約者の領域的管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。

- 2 日本国とユーラトムとの間において移転される設備及び核物質ではない資材は、それらの移転が直接であると第三国を経由してあるとを問わず、次の(a)及び(b)のいずれの要件をも満たす場合に限り、かつ、当該設備及び核物質ではない資材が受領締約者の領域的管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。

- (a) これらの品目をこの協定に基づいて移転することにつき、日本国からユーラトムへの移転については日本国政府による決定、ユーラトムから日本国への移転についてはユーラトムの関係加盟国政府又は場合により欧州委員会による決定があること。

- (b) 予定される移転についての供給締約者の受領締約者に対する書面による通告並びにこれらの品目がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約者でない場合にあつては当該受領者が受領締約者の領域的管轄の下にある認められた者であることについての受領締約者の書面による確認があること。

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

- (d) The Parties shall facilitate supply and exchange of unclassified information as may be agreed between themselves, between persons, or between either Party and persons.

- (e) The Parties may co-operate and encourage co-operation between themselves and between persons in other ways as deemed appropriate by the Parties.

3. Co-operation as specified in paragraphs 1 and 2 above shall be subject to the provisions of this Agreement and the applicable international agreements, laws and regulations in force in Japan and in the Community.

ARTICLE 3

Items subject to the Agreement

1. Nuclear material transferred between Japan and the Community, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon its entry into the territorial jurisdiction of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing of the intended transfer and the receiving Party has confirmed in writing that such item will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorised person under the territorial jurisdiction of the receiving Party.

2. Equipment and non-nuclear material which are transferred between Japan and the Community, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon their entry into the territorial jurisdiction of the receiving Party, only if:

- (a) in the case of transfers from Japan to the Community, the government of Japan or, in the case of transfers from the Community to Japan, the Government of the Member State of the Community concerned or, as appropriate, the European Commission, has decided that the transfer of such items shall take place under this Agreement; and

- (b) the supplying Party has notified the receiving Party in writing of the intended transfer and the receiving Party has confirmed in writing that such items will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorised person under the territorial jurisdiction of the receiving Party.

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

一六四八

- 3 1及び2の規定により行われる書面による通告及び確認は、第十四条に規定する手続に従う。
- 4 この協定の適用を受けることとされた核物質、設備及び核物質ではない資材は、次のいずれかの場合に該当することとならない限り、引き続きこの協定の適用を受ける。
 - (a) これらの品目が、この協定の関係規定に従い受領締約者の領域的管轄の外に移転された場合
 - (b) これらの品目がこの協定の適用を受けないこととなることについて、両締約者が合意する場合
 - (c) 核物質について、第八条1に規定する関連の協定中の規定であつて保障措置の終了に係るものに従い、当該核物質が消耗したこと、保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は実際上回収不可能となったことが決定された場合

第四条 原子力分野における研究開発に係る協力

- 1 両締約者は、相互の間又はそれぞれの機関の間で、第二条に規定することに従ひ、かつ、ユーラテムにおいてその特定する計画の対象とされる限りに於いて、原子力の平和的・非爆発目的利用のための研究開発に係る協力を発展させる。両締約者又はこれらの機関は、適当な場合には、大学、実験施設、民間部門その他すべての研究部門の研究者及び組織が当該協力に参加することを認めることができる。また、両締約者は、この分野におけるそれぞれの者の間の協力を容易にする。

- 2 両締約者は、この条の規定による活動を一層発展させ、及び容易にするため、別個の取極を締結する。

3. The written notifications and confirmations required under paragraphs 1 and 2 above shall be made in accordance with the procedures referred to in Article 14 of this Agreement.

4. Nuclear material, equipment and non-nuclear material subject to this Agreement shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the territorial jurisdiction of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such items should no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, it is determined in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreements referred to in paragraph 1 of Article 8 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

ARTICLE 4

Co-operation on nuclear research and development

1. As provided for in Article 2 of this Agreement, the Parties shall develop co-operation on research and development for peaceful and non-explosive uses of nuclear energy between themselves and their agencies and, in respect of the Community, in so far as it is covered by its specific programmes. The Parties or their agencies, as appropriate, may allow the participation in such co-operation of researchers and organisations from all research sectors, including universities, laboratories and the private sector. The Parties shall also facilitate such co-operation between persons in this field.

2. The Parties shall conclude a separate agreement for the purpose of further developing and facilitating activities subject to this Article.

原子力分野
における研究
開発に係る
協力

協定の実施

第五条 協定の実施

- 1 この協定の規定は、日本国及びユーラトムにおける原子力活動を妨げ若しくは遅延させ、又はこれに対して不当に干渉することを回避するような態様により、また、当該原子力活動の経済的かつ安全な実施のために必要とされる管理についての慎重な慣行に適合するような態様により、誠実にこれを適用する。
- 2 この協定の規定は、商業上若しくは産業上の利益を追求するために、いずれか一方の締約者若しくはその認められた者の商業上若しくは産業上の利益（域内における利益であるか対外的な利益であるかを問わない。）を損なうために、いずれか一方の締約者若しくはユーラトムの加盟国政府の原子力政策に干渉するために、原子力の平和的非爆発目的利用の推進を妨げるために又はこの協定の適用を受けている品目若しくはこの協定の適用を受けることとなることにつき通告された品目の締約者の領域的管轄内における移転若しくは日本国とユーラトムとの間の移転を阻害するために、利用してはならない。
- 3 転換、燃料加工、濃縮又は再処理の工程において他の核物質と混合されることにより、この協定の適用を受けている核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、この協定の下での当該核物質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行うことがなされるものとする。
- 4 この協定の規定を実施するに当たり、日本国並びにユーラトム及びその加盟国は、千九百九十六年十月二十四日に効力を生じた原子力の安全に関する条約に適合するように行動する。

第六条 知的財産

両締約者は、日本国及び欧州共同体又はその加盟国において効力を有する関連の国際協定及び法令に従い、この協定の下での協力から生じた知的財産及び当該協力を通じて移転された技術の適切かつ効果的な保護を確保する。

第七条 平和的利用

- 1 この協定の下での協力は、平和的非爆発目的に限って行う。

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

ARTICLE 5 Implementation of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall be implemented in good faith in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the nuclear activities in Japan and in the Community and so as to be consistent with the prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear activities.
2. The provisions of this Agreement shall not be used for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, nor of interfering with the commercial or industrial interests, whether domestic or international, of either party or authorised persons, nor of interfering with the nuclear policy of either party or of the Governments of the Member States of the Community, nor of hindering the promotion of the peaceful and non-explosive uses of nuclear energy, nor of hindering the movement of items subject to or notified to be made subject to this Agreement either within the respective territorial jurisdiction of the Parties or between Japan and the Community.
3. Nuclear material subject to this Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.
4. In implementing the provisions of this Agreement, Japan, the Community and its Member States shall act in conformity with the provisions of the Convention on Nuclear Safety, which entered into force on 24 October 1996.

ARTICLE 6 Intellectual property

The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property created and technology transferred pursuant to the co-operation under this Agreement in accordance with the relevant international agreements and the laws and regulations in force in Japan and in the European Communities or their Member States.

ARTICLE 7 Peaceful use

1. Co-operation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.

知的財産

平和的利用

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

一六五〇

- 2 この協定に基づいて移転された核物質、設備及び核物質ではない資材並びに回収され、又は副産物として生産された核物質は、平和的目的以外の目的で使用してはならず、また、いかなる核爆発装置のためにも又はいかなる核爆発装置の研究若しくは開発のためにも使用してはならない。

第八条 国際原子力機関及びユーラトムによる保障措置

- 1 この協定の下での協力は、適当な場合にはユーラトム条約に基づくユーラトムの保障措置が適用されていること及び次に掲げる保障措置協定に基づく国際原子力機関の保障措置の適用が受諾されていることを要件として、行う。

- (a) 千九百七十七年三月四日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」という。）で、千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足されたもの

- (b) 千九百七十三年四月五日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関するオーストリア共和国、ベルギー王国、デンマーク王国、エストニア共和国、フィンランド共和国、ドイツ連邦共和国、ギリシャ共和国、アイルランド、イタリア共和国、ルクセンブルク大公国、オランダ王国、ポルトガル共和国、スペイン王国、スウェーデン王国、スロバキア共和国、ユーラトム及び国際原子力機関の間の協定（以下「ユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）に関する保障措置協定」という。）で、千九百九十八年九月二十二日に作成された追加議定書により補足されたもの（その後の改正を含む。）

- (c) 千九百七十六年九月六日に作成された不拡散条約に関連するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国における保障措置の適用に関するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国、ユーラトム及び国際原子力機関の間の協定（以下「英国に関する保障措置協定」という。）で、千九百九十八年九月二十二日に作成された追加議定書により補足されたもの

2. Nuclear material, equipment and non-nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes, nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 8 Agency and Euratom safeguards

1. Co-operation under this Agreement shall require the application, as appropriate, of safeguards by the Community pursuant to the Euratom Treaty and acceptance of the application of safeguards by the Agency pursuant to the following safeguards agreements:

- (a) the Agreement between the Government of Japan and the Agency in implementation of paragraphs 1 and 4 of Article III of the Non-Proliferation Treaty, done on March 4, 1977 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan"), as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998;

- (b) the Agreement between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Slovak Republic, the Community and the Agency in implementation of Article III (1) and (4) of the Non-Proliferation Treaty, done on April 5, 1973 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic"), as supplemented by an Additional Protocol, done on September 22, 1998, as subsequently amended;

- (c) the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Community and the Agency for the application of safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the Non-Proliferation Treaty, done on September 6, 1976 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the United Kingdom"), as supplemented by an Additional Protocol, done on September 22, 1998, and

再移転

(d) 千九百七十八年七月二十七日に作成されたフランスにおける保障措置の適用に関するフランス、ユーラトム及び国際原子力機関の間の協定（以下「フランスに関する保障措置協定」という。）で、千九百九十八年九月二十二日に作成された追加議定書により補足されたもの

2 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され、又は副産物として生産された核物質には、次に規定する保障措置が適用されるものとする。

(a) 日本国内においては、日本国に関する保障措置協定に基づく国際原子力機関の保障措置

(b) ユーラトムの域内においては、ユーラトム条約に基づくユーラトムの保障措置及び場合に依じてユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）に関する保障措置協定、英国に関する保障措置協定又はフランスに関する保障措置協定に基づく国際原子力機関の保障措置

3 国際原子力機関が何らかの理由により2の規定の下で必要とされる保障措置を適用しない場合には、締約者は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、国際原子力機関の保障措置の原則及び手続に適合する取極であって、2に規定する国際原子力機関の保障措置が意図するところと同等の効果及び適用範囲を有するものを速やかに締結する。

第九条 再移転

1 この協定に基づいて移転された核物質、設備及び核物質ではない資材並びに回収され、又は副産物として生産された核物質は、附属書Bに定める条件が満たされることについての保証を受領締約者が適切な方法によって得る場合又はこのような保証が得られない場合において供給締約者の書面による事前の同意があるときを除くほか、受領締約者の領域的管轄の外（供給締約者の領域的管轄内を除く。）に再移転してはならない。

(d) the Agreement between France, the Community, and the Agency for the application of safeguards in France, done on July 27, 1978 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for France"), as supplemented by an Additional Protocol, done on September 22, 1998.

2. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall be subject:

(a) while within Japan, to safeguards of the Agency pursuant to the provisions of the Safeguards Agreement for Japan; and

(b) while within the Community, to safeguards applied by the Community pursuant to the Euratom Treaty and, where applicable, to safeguards of the Agency pursuant to the provisions of the Safeguards Agreement for the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the Safeguards Agreement for the United Kingdom or the Safeguards Agreement for France.

3. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 2 above, the parties shall forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 2 above.

ARTICLE 9 Retransfers

1. Nuclear material, equipment and non-nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be retransferred beyond the territorial jurisdiction of the receiving Party, except into the territorial jurisdiction of the supplying Party unless the receiving Party is provided with the assurances of fulfillment of the conditions set out in Annex B to this Agreement in an appropriate way, or unless, in the absence of such assurances, the prior written consent of the supplying party is obtained.

欧州原子力共同体との原子力平和の利用協力協定

2 この協定に基づいて移転された品目のうち次に掲げるものは、それを再移転することにつきこの規定によつては供給締約者の書面による事前の同意があることを要しない場合であつても、当該同意なしに受領締約者の領域的管轄の外（供給締約者の領域的管轄内を除く。）に再移転してはならない。ただし、日本国からユーラトムに移転された品目については当該品目が日本国政府と受領国である第三国の政府との間の原子力の平和的利用に関する協力のための関係の二国間協定の適用を受けることとなる場合又はユーラトムから日本国に移転された品目についてはユーラトムの作成する一覽表に掲げる国を受領国である第三国として当該品目を再移転する場合であつて、それぞれ当該品目を再移転することの通告が受領締約者から供給締約者に対して行われるときは、この限りでない。

(a) 機微な核物質

(b) 濃縮、再処理又は重水生産のための設備

第十条 透明性

両締約者は、この協定に基づいて移転された核物質、設備及び核物質ではない資材の安全かつ効果的な管理に関する情報を交換する。

第十一条 防護

1 日本国政府並びにユーラトムの加盟国政府及び場合により欧州委員会は、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され、又は副産物として生産された核物質について、各自の採用した基準（少なくとも附属書Cに定める水準の防護を確保するものに限る。）に従つて防護の措置をとる。

2 この協定の適用を受ける核物質の国際輸送に関し、日本国並びにユーラトムの加盟国及び場合によりユーラトムは、それらが締結し、及び千九百八十七年二月八日に効力を生じた核物質の防護に関する条約に適合するように行動する。

2. In addition to complying with the provisions of paragraph 1 above, the following items transferred pursuant to this Agreement shall not be retransferred beyond the territorial jurisdiction of the receiving Party, except into the territorial jurisdiction of the supplying Party, without the prior written consent of the supplying Party:

(a) sensitive nuclear material; and

(b) equipment for enrichment, reprocessing or production of heavy water

unless, in the case of items transferred from Japan to the Community, they will be subject to the appropriate bilateral agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy between the Government of Japan and the Government of the receiving third country or, in the case of transfers from the Community to Japan, the receiving third country is included on a list to be drawn up by the Community, and notification of such retransfers has been given by the receiving Party to the supplying Party.

ARTICLE 10 Transparency

The Parties shall exchange information in respect of the safe and effective management of nuclear material, equipment and non-nuclear material transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11 Physical protection

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Government of Japan, the Governments of the Member States of the Community and, as appropriate, the European Commission, shall apply measures of physical protection according to the criteria which they have individually adopted and which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex C to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, Japan, the Member States of the Community and, as appropriate, the Community shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which entered into force on February 8, 1987, to which they are parties.

既存の協定

第十二条 既存の協定

1 この協定の規定は、千九百九十八年二月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定及び千九百九十年四月九日に作成された議定書により改正された千九百七十二年二月二十六日に作成された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とフランス共和国政府との間の協定の規定を補充するものとみなし、かつ、場合によりこれらの二国間協定中の関係規定に優先して適用されるものとする。

2 1に掲げる二国間協定に定める日本国政府、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府又はフランス共和国政府の権利及び義務は、この協定に定める当該各政府の権利及び義務の範囲を超える限りにおいて、引き続きこれらの二国間協定の下で実現され、及び履行されるものとする。

3 第三条1の規定にかかわらず、この協定の規定は、この協定の効力発生前に1に掲げる二国間協定に基づいて日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間又は日本国とフランス共和国との間で移転された核物質についても適用する。

4 第三条1の規定にかかわらず、この協定の規定は、両締約者が合意する場合には、この協定の効力発生前に日本国とユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）との間で移転された核物質についても適用する。

第十三条 停止及び終了

1 いずれの一方の締約者も、この協定の効力発生後のいずれかの時点において次の(a)又は(b)に規定する事情が他方の締約者の側（当該一方の締約者が日本国政府の場合にあつてはユーラトム及びその加盟国をいい、ユーラトムの場合にあつては日本国をいう。）について生じた場合には、この協定の下でのその後の

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

ARTICLE 12 Existing agreements

1. The provisions of this Agreement shall be regarded as complementary to the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 25, 1998 and to the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the French Republic for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 26, 1972, as amended by the Protocol between the same Parties, done on April 9, 1990 and shall, where appropriate, take precedence over the provisions of the said bilateral agreements.

2. To the extent that the provisions in the bilateral agreements referred to in paragraph 1 of this Article provide for rights or obligations for the Government of Japan, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the French Republic beyond those contained in this Agreement, those rights and obligations will continue to be implemented under the said bilateral agreements.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to nuclear material which has been transferred before the entry into force of this Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and between Japan and the French Republic pursuant to the bilateral agreements referred to in paragraph 1 above.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to nuclear material which has been transferred before the entry into force of this Agreement between Japan and Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, if the Parties agree that such nuclear material will be made subject to this Agreement.

ARTICLE 13 Suspension and termination

1. If Japan, or the Community or any of its Member States at any time following entry into force of this Agreement:

停止及び
終了

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

協力の全部若しくは一部を停止し、又はこの協定を終了させ、及びこの協定に基づいて移転された核物質の返還を当該他方の締約者に要求する権利を有する。

- (a) 第七条から第九条まで若しくは第十一条の規定又は第十五条に規定する仲裁裁判所の決定に対する違反をすること。
 - (b) 第八条 1 に掲げる国際原子力機関との間の保障措置協定を終了させること又は当該保障措置協定に対する重大な違反をすること。
- 2 ユーラトム又はいずれかのユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）が核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府は、1 に規定する権利と同じ権利を有する。
 - 3 グレートブリテン及び北アイルランド連合王国又はフランス共和国がこの協定に基づいて移転された核物質を用いて核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府は、1 に規定する権利と同じ権利を有する。
 - 4 日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、ユーラトムは、1 に規定する権利と同じ権利を有する。
 - 5 いずれか一方の締約者がこの協定の下での協力の全部若しくは一部を停止し、この協定を終了させ、又はこの協定に基づいて移転された核物質の返還を要求する行動をとるに先立ち、両締約者は、他の適当な取極を行うことが必要となる場合のあることを考慮しつつ、是正措置をとることを目的として協議するものとし、適当な場合には、次の事項について慎重に検討する。
 - (a) 当該行動の影響
 - (b) 当該行動を検討することの原因となった事情が故意にもたらされたものであるか否か。
 - 6 この条の規定に基づく権利は、5 の規定による協議の後適当な期間内に他方の締約者が是正措置をとることができなかった場合に限って、行使されるものとする。
 - 7 いずれか一方の締約者がこの条の規定に基づきこの協定に基づいて移転された核物質の返還を要求する権利を行使する場合には、当該一方の締約者は、当該核物質の公正な市場価値額について、他方の締約者又は関係する者に補償を行う。

一六五四

- (a) acts in violation of the provisions of Articles 7, 8, 9 or 11 of this Agreement, or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 15 of this Agreement; or
 - (b) terminates or materially violates any of its safeguards Agreements with the Agency referred to in paragraph 1 of Article 8 of this Agreement,
- the Government of Japan or the Community respectively shall have the right to cease further co-operation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material transferred pursuant to this Agreement.
2. If the Community or any of the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan shall have the right specified in paragraph 1 above.
 3. If the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the French Republic detonates a nuclear explosive device using any nuclear material transferred pursuant to this Agreement, the Government of Japan shall have the right specified in paragraph 1 above.
 4. If Japan detonates a nuclear explosive device, the Community shall have the right specified in paragraph 1 above.
 5. Before either Party takes steps to cease co-operation in whole or in part under this Agreement or to terminate this Agreement, or to require such return, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:
 - (a) the effects of taking such steps; and
 - (b) whether the facts which gave rise to consider such steps were caused deliberately.
 6. Rights under this Article shall be exercised only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations.
 7. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any nuclear material transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

運用手続

第十四条 運用手続

両締約者の適当な当局は、この協定を効果的に実施するための運用手続を作成し、及び必要に応じてこれを修正する。

第十五条 協議及び仲裁

1 両締約者は、この協定の下での協力を促進するため、いずれか一方の締約者の要請に基づき、外交上の経路又は他の協議の場を通じて相互に協議することができ、

2 この協定の解釈又は適用に関し問題が生じた場合には、両締約者は、いずれか一方の締約者の要請に基づき、相互に協議する。

3 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により解決されない場合には、両締約者は、この3の規定に従って選定される三人の仲裁裁判官によって構成される仲裁裁判所に当該紛争を付託することとを合意することができる。各締約者は、一人の仲裁裁判官（日本国又はユーラトムの加盟国の国民とすることができる。）を指名し、このようにして指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官（日本国及びユーラトムの加盟国以外の国の国民でなければならぬ。）を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約者が仲裁裁判官を指名しなかった場合には、いずれの締約者も、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかった場合には、同様の手続が適用されるものとする。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、日本国又はユーラトムの加盟国の国民であってはならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、二人の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約者を拘束する。

協議及び仲裁

ARTICLE 14 Operational procedures

The appropriate authorities of the Parties shall establish and if necessary amend operational procedures for the purpose of the effective implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15 Consultation and arbitration

1. With a view to promoting co-operation under this Agreement, the Parties may at the request of either of them, consult with each other through diplomatic channels or other consultative fora.

2. If any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall, at the request of either of them, consult with each other.

3. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation or other similar procedure, the Parties may agree to submit such dispute to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of Japan or of a Member State of the Community and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a state other than Japan or a Member State of the Community, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of Japan or of a Member State of the Community. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

第十六条 附属書の地位

附属書は、この協定の不可分の一部を成す。附属書は、日本国政府と欧州委員会との間の書面による合意により、この協定の改正によることなく修正することができる。

第十七条 効力発生及び有効期間

1 この協定は、両締約者がこの協定の効力発生に必要なそれぞれの内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、三十年間効力を有する。その後は、この協定は、いずれか一方の締約者がこの協定の有効期間の満了する日の遅くとも六箇月前までに他方の締約者に対してこの協定を終了させる旨を書面により通告しない限り、自動的に五年間ずつ延長されるものとする。

2 この協定の下での協力の全部若しくは一部の停止又はこの協定の終了（理由のいかんを問わない。）の後においても、第七条から第九条まで及び第十一条の規定は、引き続き効力を有する。

イタリア語、英語、オランダ語、ギリシヤ語、スウェーデン語、スペイン語、デンマーク語、ドイツ語、日本語、フィンランド語、フランス語及びポルトガル語により本書二通を作成した。相違がある場合には、日本語及び英語の本文による。

以上の証拠として、下名は、それぞれ日本国政府及び欧州原子力共同体から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千六年二月二十七日にブリュッセルで、作成した。

日本国政府のために

河村武和

欧州原子力共同体のために

ビエバルグス

ARTICLE 16
Status of Annexes

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. They may be modified by mutual consent in writing of the Government of Japan and the European Commission without amendment of this Agreement.

ARTICLE 17
Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for a period of thirty years.

This Agreement shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

2. Notwithstanding cessation of further co-operation under this Agreement in whole or in part, or termination of this Agreement for any reason, the provisions of Articles 7, 8, 9 and 11 of this Agreement shall continue in effect.

This Agreement and its Annexes are drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish and Swedish languages. In case of divergence, the Japanese and English versions shall prevail over the other language versions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of Japan and the European Atomic Energy Community respectively, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this twenty-seventh day of February, 2006.

For the Government
of Japan:

河村武和

For the European Atomic
Energy Community:

Piebalgs

A 部

- 1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間百グラムを超えない炉をいう。）
- 2 原子炉容器 1 に規定する原子炉の炉心及び 8 に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し若しくは製作した金属容器又はその主要な工作部品
- 3 原子炉燃料交換機 1 に規定する原子炉についての燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作用設備
- 4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1 に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、又は製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管
- 5 原子炉圧力管 1 に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五十気圧を超える運転圧力下において収容するために特に設計し、又は製作した管
- 6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1 に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作し、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五百未満のもの（いずれかの十二箇月の期間において五百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

ANNEX A

Part A

1. Complete nuclear reactors:
Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.
2. Nuclear reactor vessels:
Metal vessels, or major shop-fabricated parts thereof, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.
3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:
Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
4. Nuclear reactor control rods and equipment:
Especially designed or prepared rods, support or suspension structures thereof, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
5. Nuclear reactor pressure tubes:
Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
6. Zirconium tubes:
Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

- 7 一次冷却材ポンプ 1 に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作したポンプ
- 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮へい体、調節板、炉心格子板、拡散板等 1 に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物
- 9 熱交換器 1 に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作した熱交換器 (蒸気発生器)
- 10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1 に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計し、又は製作した中性子検出機器及び中性子計測機器
- 11 照射済燃料要素の再処理プラント及び照射済燃料要素の再処理のために特に設計し、又は製作した設備
- 12 原子炉燃料要素の加工プラント及び原子炉燃料要素の加工のために特に設計し、又は製作した設備
- 13 ウラン同位元素の分離プラント及びウラン同位元素の分離のために特に設計し、又は製作した設備であつて分析機器以外のもの
- 14 重水、重水素及び重水素化合物の生産又は濃縮のためのプラント並びに重水、重水素及び重水素化合物の生産又は濃縮のために特に設計し、又は製作した設備
- 15 12 及び 13 にそれぞれ規定する原子炉燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウラン及びプルトニウムの転換プラント並びに当該ウラン及びプルトニウムの転換のために特に設計し、又は製作した設備

7. Primary coolant pumps:
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
8. Nuclear reactor internals:
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
9. Heat exchangers:
Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detection and measuring instruments:
Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
11. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
12. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
13. Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor.
14. Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.
15. Plants for the conversion of uranium and plutonium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes as defined in paragraphs 12 and 13 above respectively, and equipment especially designed or prepared therefor.

B 部

1 重水素及び重水 A 部の 1 に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一對五千を超える他の重水素化合物（いずれかの十二箇月の期間において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及び一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛であつて、A 部の 1 に規定する原子炉において使用するもの（いずれかの十二箇月の期間において三十メートル・トンを超える量の供給を行う場合に限る。）

Part B

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm³ for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

附属書B

附属書B

- (i) 再移転される品目が受領国である第三国において平和的非爆発目的にのみ使用されること。
- (ii) 受領国である第三国が非核兵器国である場合には、当該第三国におけるすべての核物質について国際原子力機関による保障措置の適用が現在及び将来にわたってあること。
- (iii) 核物質が再移転される場合には、受領国である第三国において当該核物質について国際原子力機関による保障措置の適用があること。
- (iv) 核物質が再移転される場合には、受領国である第三国において当該核物質について適切な防護の措置（少なくとも附属書Cに定める水準でなければならない。）が維持されること。
- (v) この附属書Bに定める条件と同等のものが満たされることについての保証を他の国から得ることなしに、再移転される品目が受領国である第三国から当該他の国に更に再移転されることのないこと。

ANNEX B

- (i) Items retransferred will be used only for peaceful and non-explosive purposes in the receiving third country.
- (ii) If the receiving third country is a non-nuclear weapon state, all nuclear material in that country is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.
- (iii) In the case that nuclear material is retransferred, safeguards by the Agency will be applied to the nuclear material in the receiving third country.
- (iv) In the case that nuclear material is retransferred, adequate measures of physical protection of the nuclear material will be maintained in the receiving third country, as a minimum, at levels set out in Annex C.
- (v) Items retransferred will not be further retransferred beyond the receiving third country to another country unless the latter country provides assurances equivalent to those set out in this Annex B.

附屬書C 防護の水 準

附屬書C 防護の水準

付表において区分された核物質の使用、貯蔵及び輸送に当たり日本国政府並びにユーラトムの加盟国政府及び場合により欧州委員会が確保すべきものとして合意される防護の水準は、最小限、次の指標によるものとする。

第三群

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であって、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第二群

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域（警備員又は電子装置により常時監視される区域であって、適切な管理の下にある限定された箇所においてのみ出入が可能で物理的障壁により囲み込まれたものをいう。）内において又は防護の水準がこれと同等の水準にある区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であって、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第一群

この群に属する核物質は、次に定める信頼性の高い方式により、許可なしに使用される危険から防護されるものとする。

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

ANNEX C Levels of physical protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the Government of Japan, the Governments of the Member States of the Community and, as appropriate, the European Commission in the use, storage and transportation of nuclear material as categorized in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows:

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域（第二群に属する核物質について定める防護区域であつて、さらに、信頼性につき確認を受けた者のみに出入が許可され、かつ、適当な関係当局との緊密な連絡の下にある警備員により監視されるものをいう。）内において行ふこと。この関連においてとられる具体的な措置は、攻撃、許可されない出入又は許可されない関係核物質の除去を探知し、及び防止すること、その目的とするべきものである。

輸送に当たっては、第二群及び第三群に属する核物質の輸送について定める特別の予防措置の下において、さらに、護送者により常時監視され、及び適当な関係当局との緊密な連絡が確保される状況の下で行ふこと。

use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

付 表
核物質の
区分

付表 核物質の区分

核物質	形態	第一群	第二群	第三群
1 プルトニウム (注a)	未照射 (注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇〇グラム (注c)以下
2 ウラン二三五	未照射 (注b)	五キログラム以上	一〇キログラム未満	一キログラム (注c)以下
3 ウラン二三八	未照射 (注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇〇グラム (注c)以下
4 照射済燃料	未照射 (注b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇〇グラム (注c)以下

注 a プルトニウム二三八の同位体濃度が八十パーセントを超えるものは、含まない。

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて当該核物質からの放射線の吸収線量率が遮へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時(百ラド毎時)以下であるもの

注 c 放射線学上の有意量に満たない量の核物質を除くべきこととするが、そのような核物質については、管理としての慎重な慣行に従つて防護すべきものとする。

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

TABLE: CATEGORISATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less ^(c)
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)	5 kg or more	Less than 5kg but more than 1kg	1kg or less ^(c)
3. Uranium-238	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less ^(c)
4. Irradiated fuel	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less ^(c)

(a) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80% shall not be included.

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one metre unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted but should be protected in accordance with prudent management practice.

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

注 d 天然ウラン、劣化ウラン、トリウム及び第三群の欄に特定する量に満たない量の濃縮度が十パーセント未満のウランについては、管理についての慎重な慣行に従って防護すべきものとする。

注 e 第二群に属する核物質としての防護の水準が望ましいが、日本国政府並びにユーラトムの加盟国政府及び場合により欧州委員会は、具体的な状況についての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 f 他の燃料であつて当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されるものについては、当該燃料からの放射線の吸収線量率が遠へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時（百ラド毎時）を超える間においては、防護の水準をそれぞれ一群ずつ下げることもできる。

(d) Natural uranium, depleted uranium, thorium and quantities of uranium enriched to less than 10 % not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practices.

(e) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Government of Japan, the Governments of the Member States of the Community and the European Commission, as appropriate, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one metre unshielded.

合意され た議事録

合意された議事録

本日ブリュッセルで署名された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定（以下「協定」という。）に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 協定のすべての規定に関し、条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、協定の解釈に影響を及ぼすものではないことが確認される。

2 協定第五条4の規定に関し、ユーラトムは、原子力の安全に関する条約の締約国となっていないユーラトムの加盟国が、二十四年五月一日に効力を生じたチェコ共和国、エストニア共和国、キプロス共和国、ラトビア共和国、リトアニア共和国、ハンガリー共和国、マルタ共和国、ポーランド共和国、スロベニア共和国及びスロバキア共和国の欧州連合の基礎を成す諸条約への加入のための条件及び加入に係る調整に関する議定書第六条の規定に従ってできる限り早期に締約国となることを確保するため、必要な措置をとることが確認される。

3 協定第八条の規定に関し、次のことが確認される。

- (a) ユーラトムの保障措置が、その域内における民生用のすべての核物質に適用されること。
- (b) 日本国に関する保障措置協定の実施により、日本国内におけるすべての原子力活動に係るすべての核物質について国際原子力機関の保障措置の適用が確保されること。
- (c) ユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）に関する保障措置協定の実施により、これらの加盟国の国内におけるすべての原子力活動に係るすべての核物質について国際原子力機関の保障措置の適用が確保されること。

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Brussels today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. With reference to all the Articles in the Agreement, it is confirmed that the headings of the Articles are included for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

2. With reference to the provisions of paragraph 4 of Article 5 of the Agreement, it is confirmed that the Community shall take the necessary steps to ensure that the Member States of the Community which are not yet contracting parties to the Convention on Nuclear Safety become contracting parties as soon as possible, in accordance with the provisions of Article 6 of the Act concerning the conditions of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, which entered into force on 1 May 2004.

3. With reference to the provisions of Article 8 of the Agreement, it is confirmed that:

- (a) Euratom safeguards are applied to all nuclear material in civil use in the Community;
- (b) Implementation of the Safeguards Agreement for Japan ensures the application of safeguards by the Agency with respect to all nuclear material in all nuclear activities in Japan; and
- (c) Implementation of the Safeguards Agreement for the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic ensures the application of safeguards by the Agency with respect to all nuclear material in all nuclear activities within those Member States of the Community.

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

一六六六

4 協定第八条1(b)の規定に関し、次のことが確認される。

(a) ユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）に関する保障措置協定は、同協定第二十三条の規定により、不拡散条約の締約国である非核兵器国であつて協定の効力発生後にユーラトムに加盟するものについても効力を生ずることとなること。

(b) 二千四年五月一日にユーラトムに加盟した加盟国については、ユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）に関する保障措置協定（追加議定書により補足されたもの）が当該加盟国について効力を生ずるまでの間、当該加盟国と国際原子力機関との間の保障措置協定及び追加議定書の適用により協定第八条1(b)の要件が満たされるものとする。

5 協定第八条3の規定に関し、国際原子力機関が同条2に定める保障措置をユーラトムの域内において適用しない場合には、日本政府は、ユーラトム条約に基づくユーラトムの保障措置が当該域内において適用されていることの意義を認識しつつ、ユーラトムの保障措置制度の実効性に妥当な考慮を払うことが確認される。

6 協定第九条及び附属書Bの規定に関し、当該規定に定める再移転には、回収され、又は副産物として生産された核物質の受領締約者の領域的管轄の外への移転が含まれることが確認される。

4. With reference to the provisions of sub-paragraph 1(b) of Article 8 of the Agreement, it is confirmed that:

(a) The Safeguards Agreement for the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic shall, under the provisions of Article 23 of that agreement, come into force for non-nuclear weapon states party to the Non-Proliferation Treaty which become Member States of the Community after entry into force of the Agreement.

(b) With regard to each Member State that acceded to the Community on 1 May 2004, the Safeguards Agreement and the Additional Protocol between that Member State and the Agency fulfils the requirements of sub-paragraph 1(b) of Article 8 of the Agreement until entry into force of the Safeguards Agreement for the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as supplemented by the Additional Protocol, for that Member State.

5. With reference to the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, it is confirmed that, when the Agency is not applying safeguards in the Community as required by paragraph 2 of Article 8 of the Agreement, the Government of Japan, recognising the importance of the application of Euratom safeguards in the Community pursuant to the Euratom Treaty, shall take due account of the effectiveness of the Community safeguards system.

6. With reference to the provisions of Article 9 of and Annex B to the Agreement, it is confirmed that retransfers include also transfers of nuclear material recovered or produced as a by-product beyond the territorial jurisdiction of the receiving Party.

7 協定第九条1及び附属書Bの規定に関し、原子力供給国の会合（原子力供給国グループ）において日本国政府及びユーラトムの各加盟国政府が行った誓約を考慮し、国際原子力機関の文書INFCIRC/254-Rev.6/Part 1第一部「原子力移転に関する指針」に従って受領締約者が得る保証は、同条1に規定する保証として認められることが確認される。また、供給締約者との間で原子力の平和的利用に関する協力のための二国間協定を締結していない核兵器国への再移転の場合には、附属書B(ii)に規定するものを除くほか同附属書に定める条件についての保証が得られることを要するが、同附属書(ii)に定める条件に係る保証については、両締約者間で合意する他の保証によりこれを代替することができることが確認される。

8 協定第九条2の規定に関し、日本国政府はユーラトムに対し、関係の二国間協定について通報し、ユーラトムは日本国政府に対し、供給締約者の書面による事前の同意なしに品目を再移転することができると第三国の一覧表を通報することが確認される。また、日本国政府はそのような二国間協定について、ユーラトムは一覧表に記載される第三国について、それぞれ追加又は削除を随時行うことができるが、削除の場合には、関係する第三国がそのような再移転について適格でなくなる前に、他方の締約者と協議することが確認される。

9 協定第十条の規定に関し、協定の効果的な実施のため、次のとおり確認される。

(a) ユーラトムは、日本国政府に対し、次の品目の最新の在庫目録を毎年提供する。

(i) 協定に基づいて移転された核物質であって再処理、濃縮及び燃料加工（混合酸化物燃料の加工を含む。）のための施設（両締約者によって指定されたもの）にあるもの。両締約者は、協定の効力発生の日に、指定される施設の一覧表を確認する。この一覧表は、両締約者の相互の同意により最新のものとすることができる。

(ii) 協定に基づいて移転された設備及び核物質ではない資材

7. With reference to the provisions of paragraph 1 of Article 9 of and Annex B to the Agreement and in consideration of the commitments undertaken by the Government of Japan and by the Government of each Member State of the Community within the group of nuclear supplier countries known as the Nuclear Suppliers Group, it is confirmed that assurances obtained by the receiving Party in accordance with the document entitled "Guidelines for Nuclear Transfers" and published by the Agency as INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 satisfy the assurances referred to in the above mentioned paragraph. It is further confirmed, in the case of a retransfer to a nuclear weapon state which does not have in force a bilateral agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy with the supplying Party, that, with the exception of assurance (ii), the same assurances as set out in Annex B are required but that the assurance (iii) may be replaced by an alternative assurance agreed between the Parties.

8. With reference to the provisions of paragraph 2 of Article 9, it is confirmed that the Government of Japan will notify the Community of the existence of appropriate bilateral agreements and the Community will notify the Government of Japan of the list of third countries to which items may be retransferred without the prior written consent of the supplying Party. It is further confirmed that each Party may add to or delete the third countries so notified or listed at any time but, in the case of a deletion, shall consult with the other Party before the third country becomes no longer eligible for retransfers.

9. With reference to the provisions of Article 10 of the Agreement, it is confirmed, for the effective implementation of the Agreement, that:

(a) The Community shall provide to the Government of Japan annually the then current inventories of:

(i) nuclear material transferred pursuant to the Agreement which is in the facilities for reprocessing, enrichment and fuel fabrication (including mixed oxide fuel fabrication) designated by the Parties. The Parties will confirm the list so designated upon entry into force of the Agreement. This list may be updated by mutual consent of the Parties; and

(ii) equipment and non-nuclear material transferred pursuant to the Agreement.

欧州原子力共同体との原子力平和的利用協力協定

一六六八

(b) 日本国政府は、ユーラトムに対し、次の品目の最新の在庫目録を毎年提供する。

(i) 協定に基づいて移転された核物質

(ii) 協定に基づいて移転された設備及び核物質ではない資材

10 協定第十条の規定に関し、日本国政府及びユーラトムの関係加盟国政府は、協定の適用を受けるプルトニウムを含むプルトニウムの管理について、国際原子力機関の文書INFCIRC/549「プルトニウムの管理に関する指針」に定める政策を採用していることが確認される。

11 協定第十一条及び附属書Cの規定に関し、日本国政府並びにユーラトムの加盟国政府及び場合により欧州委員会が協定の適用を受ける核物質についてとる防護の措置は、国際原子力機関の文書INFCIRC/254 Rev. 6 第一部「原子力移転に関する指針」中の指針を満たすものであることが確認される。日本国政府並びにユーラトムの加盟国政府及び場合により欧州委員会は、防護の措置をとる際に、国際原子力機関の文書INFCIRC/254 Rev. 4「核物質及び原子力施設の防護」中の勧告その他関連する国際的勧告を参照する。各締約者は、それぞれの治安状況に基づき、参照すべき勧告を決定する。

12 協定第十二条3の規定に関し、日本国政府、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府及びフランス共和国政府が同条1に掲げる二国間協定についての合意された議事録に従って同条3に規定する核物質に関して報告を行う義務は、協定の効力発生後も引き続き効力を有することが両締約者により了解される。

(b) The Government of Japan shall provide to the Community annually the then current inventories of:

(i) nuclear material transferred pursuant to the Agreement; and

(ii) equipment and non-nuclear material transferred pursuant to the Agreement.

10. With reference to the provisions of Article 10 of the Agreement, it is confirmed that the Government of Japan and the relevant Governments of the Member States of the Community have decided to adopt policies, as set out in the document published by the Agency as INFCIRC/549 ("Guidelines for the Management of Plutonium"), with respect to management of plutonium, including, where applicable, plutonium subject to the Agreement.

11. With reference to the provisions of Article 11 of and Annex C to the Agreement, it is confirmed that the measures of physical protection which shall be applied by the Government of Japan, the Governments of the Member States of the Community and, as appropriate, the European Commission to nuclear material subject to the Agreement satisfy the guidelines contained in the document published by the Agency as INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 ("Guidelines for Nuclear Transfers"). When applying measures of physical protection, the Government of Japan, the Governments of the Member States of the Community and, as appropriate, the European Commission will refer to relevant international recommendations, including those contained in the document published by the Agency as INFCIRC/225/Rev.4 ("The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities"). Each Party will decide recommendations to be referred based on its specific security circumstances.

12. With reference to the provisions of paragraph 3 of Article 12 of the Agreement, it is understood by the Parties that the reporting requirements in respect of nuclear material referred to in that paragraph of the Government of Japan, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic pursuant to the respective Agreed Minutes to the bilateral agreements referred to in paragraph 1 of Article 12 will, upon entry into force of the Agreement, continue in effect.

13 協定第十二条4の規定に関し、協定の効力発生前に日本国とユーラトムの加盟国（グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びフランス共和国を除く。）との間で移転された核物質への協定の適用を容易にするため、両締約者は当該核物質の目録を作成することが確認される。

14 協定第十六条の規定に関し、協定の附属書の修正は、国際原子力機関の文書 INFCIRC/254/Rev.6/Part 1「原子力移転に関する指針」の進展を考慮して行われることが確認される。

15 協定第十七条2の規定に関し、当該規定の実施に関連して解釈に関する問題又は紛争が生じた場合には、両締約者は、協定第十五条2及び3に規定するものと同等の協議又は紛争解決手段により、これを解決することが確認される。

二千六年二月二十七日にブリュッセルで

日本国政府のために

河村武和

欧州原子力共同体のために

ビエバルグス

13. With reference to the provisions of paragraph 4 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that in order to facilitate the application of the Agreement to nuclear material which has been transferred before the entry into force of the Agreement between Japan and the Member States of the Community other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the Parties shall establish lists of such nuclear material.

14. With reference to the provisions of Article 16 of the Agreement, it is confirmed that modifications to the Annexes to the Agreement will be made taking into account the evolution of the document published by the Agency as INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 ("Guidelines for Nuclear Transfers").

15. With reference to the provisions of paragraph 2 of Article 17 of the Agreement, it is confirmed that if any question of interpretation or dispute arises concerning the implementation of those provisions, the Parties shall follow consultation and/or dispute resolution measures equivalent to those set out in paragraphs 2 and 3 of Article 15 of the Agreement.

SIGNED at Brussels, this twenty-seventh day of February, 2006.

For the Government
of Japan:

河村武和

For the European Atomic
Energy Community:

Piebalgs

(参考)

この協定は、原子力の平和的利用に関する我が国と欧州原子力共同体との間の協力のための新たな枠組みを提供するものであり、核物質等が平和的非爆発目的にのみ使用されること、核物質に国際原子力機関等の保障措置が適用され及び適切な防護の措置がとられること、核物質等の管轄外移転の規制を行うこと等について定めたものである。

日本語及び英語以外のテキストについては、掲載を省略する。